



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 115 (Língua Japonesa Nº 212)

Agosto de 2015 年 8 号

População de Azumino: 98.376

Estrangeiros: 1157 dados de 1º agosto)

Ser feliz é fazer de cada minuto, um momento especial.
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO 9 月の納期

- Terceira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de setembro (QUARTA-FEIRA) ~

TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		SUBPREFEITURAS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura de AZUMINO	0263-71-2000	HOTAKA	0263-82-3131	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	MISATO	0263-77-3111	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HORIGANE	0263-72-3106	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	AKASHINA	0263-62-3001	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211			AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
Telefone de consulta para trabalhadores estrangeiros, numero exclusivo em português 0570-001-703 de seg. a sex. Das 10h as 12h e das 13h as 15h
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE SETEMBRO 9月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	Dia 20 (dom)	dia 21(seg) feriado	Dia 22 (ter) feriado	dia 23 (quar) feriado	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-8880	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	KAMIYASHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561
	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	WADA IIN HORIGANE 72-2047	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	KOGURE IIN MISATO 77-2119	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	IKEDA IIN MISATO 77-2055
Dentistas	ICHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116	IIDA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7618	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	HAYASHI SHIKA IIN AKASHINA 62-2403	UCHIDASHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088199)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
 - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
 - linha ligue para 0263-72-2000





APARTIR DE OUTUBRO SERÁ ENVIADO A TODOS OS CIDADÃOS RESIDENTES A NOTIFICAÇÃO DO “My Number”

A partir de outubro, todos os cidadãos do Japão, receberão a notificação do “My number” contendo 12 dígitos que será muito importante e necessário para procedimentos relacionados a Previdência social, Impostos e medidas contra calamidades a partir de janeiro de 2016.

O cartão de notificação será enviado ao endereço registrado na prefeitura atual (endereço do Jyuminhyo). Pessoas que estão residindo em endereço distinto do registrado na prefeitura, providenciar a regularização até meados de 25 de setembro.

Dúvidas sobre o assunto entre em contato:

Call center:

0570-20-0178 (japonês)

0570-20-0291 (inglês, chinês, coreano, espanhol e português)

(até 30 de setembro de 2015) das 9:30h as 17:30 dias úteis (fechado aos fins de semana, feriados nacionais, e feriado de Ano Novo)

(1 de outubro de 2015 a 31 de março de 2016) das 9:30h as 20:00h dias úteis, 9:30-17:30 fins de semana e feriados

Nota: As chamadas serão cobradas, pois trata-se de serviços Navi-Dial.

Subsídio Social Extraordinário do ano fiscal 2015

りんじきゆうふきん
臨時給付金

Será enviado a todos os que estão registrados como isentos de impostos o comunicado do subsídio social extraordinário.

O Subsídio Social Extraordinário, visa aliviar a influência do aumento do imposto de consumo de abril de 2014, será aplicado provisoriamente até que o sistema seja adaptado para aqueles com baixa renda. Especificamente, durante o ano fiscal de 2015 será fornecido 6.000 ienes para cada pessoa elegível, que cumprir as respectivas exigências.

Quem poderá receber o subsídio ?

Aquele isento de imposto residencial do ano fiscal 2015 poderá receber o subsídio.

Entretanto,

1. caso seja dependente de um contribuinte (Caso seja dependente de contribuinte do imposto residencial) e ou,

2. caso seja beneficiário do programa de proteção ao bem-estar social entre outros, **não poderá receber o subsídio.**

Também não poderá receber o subsídio, aquele que receber subsídio baseado no programa de proteção ao bem-estar social (seikatsu hogo), como beneficiários do subsídio fornecido para órfão japonês deixado na China, etc.

Aquele que cumprir os requisitos para os 2 subsídios poderá receber tanto o “Subsídio Social Extraordinário” como o “Subsídio extraordinário e especial para família com filhos” (as pessoas alvas a receber este segundo (valor de 3,000 ienes) foi enviado no mês de junho).

Período de inscrição : 1 de setembro a 1 de dezembro de 2015

Local: Prefeitura central (Toyoshina) 1º andar, balcão 13 e ou nas Subprefeituras da cidade (Hotaka, Misato, Horigane, Akashina)

Horário : das 8:15h as 17:15h

Maiores informações : Setor do Bem- Estar dos Idosos “Chouju Fukushi-ka” Tel 0263-71-2000

INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA

けんえいじゆうたくにゆうきよしゃ ぼしゆう
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 24 de agosto a 2 de setembro. Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

Qualificação : Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado com grupos de gangue. **Local da inscrição :** Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240

Consulados Itinerantes da Tailândia e do Brasil em Nagano

りょうじかん
タイ・ブラジル領事館

● **Consulado Itinerante da Tailândia**

Data: 12 de setembro (sáb) 10h as 16h Local: Nagano-shi Monzen Plaza

● **Consulado Itinerante do Brasil**

Data : 26 de setembro (sábado) das 9h as 16h Local: Ueda-shi Chuou Kouminkan

★Conteúdo: Emissão ou Renovação de Passaporte, Procedimentos Cíveis (Notificação de Casamento, Divórcio, Nascimento, etc.)

■ Informações: Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI) ☐026-235-7186

EDITORIAL

Estamos em final de agosto e o calor continua. Cuidado com a ensolação, não esqueça de tomar líquido mesmo em locais cobertos e qualquer sintomas estranhos procure um médico.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino 0263-71-2000